

# 原住民族詞條寫作研習活動

原住民族言語見出し語叙述の研修活動

Training Workshop on Writing Entries in Aboriginal Languages

文 | 蔡佳凌 (政大原住民族研究中心助理)

圖 | 編輯部

2011年1月，由政大原住民族研究中心主辦的原住民族詞條寫作研習活動，以阿美語、太魯閣 (Truku) 語為主，分別於花蓮、南投、台北陸續舉辦4場族語寫手研習活動。(「太魯閣 (Truku) 語」在本活動中泛指太魯閣族使用語言及賽德克族使用語言，包括德路固、德克達雅、都達三語別，往後文中則以太魯閣語為簡稱。)

## 詞條寫作與維基平台的結合

維基百科 (Wikipedia) 是一個語言、內容開放的網路百科全書計畫，由來自全世界的自願者協同寫作，目前共有271種語言版本。其中以英語詞條數最多，排名第一，約有350萬條；中文排名第二，約34萬條。而閩南語約有7,000條，客家話則約



花蓮太魯閣場次。

◎族語寫手研習活動場次

日期	地點	語別
1月8日	經典假日飯店 (花蓮縣花蓮市)	太魯閣語
1月9日	經典假日飯店 (花蓮縣花蓮市)	阿美語
1月15日	清境國小 (南投縣仁愛鄉)	太魯閣語
1月22日	政治大學 (台北市)	阿美語

有2,000條。但271種語言版本中，卻沒有一個是台灣原住民族的語言！

由於注意到此現象，政治大學原住民族研究中心向教育部申請舉行原住民族詞條寫作研習活動，建置政大版 MediaWiki 網路平台，希望藉此募集族語寫手，透過網路寫作模式進行詞條創作。詞條經由審定，達到一定族語條目數

量後，期望未來結合維基百科全書之「全球性多語言百科全書協作計畫」，有機會將阿美語、太魯閣語推展至國際舞台，達成語言活化效果。

## 電腦能力與族語能力難兼備

為了讓族語寫手熟悉網路寫作的操作方式，政大原民中心共舉行四場次的研習活動。研習流程主要分為活動簡介、MediaWiki 基本操作教學、MediaWiki 實際操作詞條上架三部分。同時為了使教學



林修澈主任於花蓮阿美語場次說明活動精神。



南投太魯閣語場次。

成效良好，政大亦事先培訓工作人員，擔任小老師角色，隨時指導、輔導學員。

使用電腦打字上網，已是數位時代的趨勢，一般人往往具備的基本技能。但在族語推動上，存在著這樣的困境：年輕的族人電腦操作熟練，但族語能力較弱；年長的族人族語知識豐富，卻難以透過電腦打字來書寫族語。

參與研習活動的人數，各場約15至30位。花蓮、南投場次，學員配合工作人員的協助，皆有機會一一實際操作。台北場次人數較多，則是配合電腦教室廣播教學功能，加強操作演示，但同樣面臨到上述情況。

### 長者勤學操作 青年好問族語

不過在此次研習中，較為年長的學員，皆秉持寫作的熱情，一步驟一步驟跟著學習，

## 維基就是轉機！利用維基平台，寫出自己的族語！台灣原住民族語言也能躍上國際舞台！

勤記筆記，展現了非常好學的學習態度；而較為年輕的學員，在學習操作方法上沒有太大的問題，多是利用研習機會，請教年長學員族語，雙方都有良好的互動。

除了克服線上寫作操作熟練度的問題之外，學員也對於兩個語言各有語別書寫差異，如何進行審定提出了疑問。最後也討論出撰寫者可在文後註記是以何種語別寫作，提供審查者參考的結果，藉由研習，也使主辦單位與學員有了意見交流的機會。

### 期待維基就是轉機

四場次的研習活動，阿美語共計50位、太魯閣語共計30位寫手參與，預計在政大版MediaWiki網路平台上可蒐集

100條阿美語族語詞條、60條太魯閣語詞條。族語寫手將民族知識內容以本族語言書寫傳達，一方面提昇自己的寫作能力，一方面進而發揮發揚族語的功效。藉由網路平台的寫作方式，透過人人皆可修改的維基寫作精神，每一個詞條都可以精益求精，更趨完善。

目前研習活動以阿美語與太魯閣語為主，未來也可推展至其他原住民族語言，後續結合維基百科之「全球性多語言百科全書協作計畫」，進一步將原住民族各族語言推展至國際舞台，達成原住民族語言活化效果，這樣的轉機是值得我們期待的。◆

